

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja jestem spokojne, wierne (miasto) Izraela, (a) ty usiłujesz zniszczyć miasto i matkę* w Izraelu. Dlaczego chcesz pochłonąć dziedzictwo JHWH? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abel to spokojne, wierne miasto Izraela, a ty to główne miasto usiłujesz zniszczyć. Dlaczego chcesz pochłonąć dziedzictwo PANA?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja jestem <i>jednym</i> ze spokojnych i wiernych w Izraelu, a ty chcesz zniszczyć miasto i matkę w Izraelu. Dlaczego chcesz zburzyć dziedzictwo PANA?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam jest jedno miasto z spokojnych i wiernych w Izraelu, a ty szukasz, abyś zatracił miasto i matkę w Izraelu; przeczże chcesz zburzyć dziedzictwo Pańskie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Azam ja nie jest, która opowiadam prawdę w Izraelu, a ty usiłujesz wywrócić miasto i zburzyć matkę w Izraelu? Czemu obalasz dziedzictwo PANSKIE?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Należę do najspokojniejszych i najwierniejszych w Izraelu. Ty chcesz zburzyć główne miasto izraelskie. Dlaczego zamierzasz zniszczyć dziedzictwo Pana?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja jestem jednym ze spokojnych i wiernych miast Izraela, a ty chcesz zniszczyć gród, matkę w Izraelu. Dlaczego chcesz pochłonąć dziedzictwo Pana?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jesteśmy pokojowo nastawionymi i wiernymi Izraelitami, a ty chcesz zniszczyć główne miasto w Izraelu? Dlaczego chcesz zniszczyć dziedzictwo PANA?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja uspokajam wiernych w Izraelu. Dlaczego ty usiłujesz zniszczyć miasto, które należy do najprzedniejszych w Izraelu? Dlaczego chcesz zgubić to, co stanowi dziedzictwo PANA?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[..] Ty chcesz zrujnować miasto będące jak gdyby matką w Izraelu. Dlaczego chcesz zniszczyć dziedzictwo Jahwe?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я є мирне (місто) з сильних (міст) Ізраїля, ти ж шукаєш знищити місто - місто матір в Ізраїлі. Навіщо нищиш господнє насліддя?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja należę do najspokojniejszych miast, spośród wiernych Israelowi; chcesz zniszczyć gród należący do izraelskich stolic? Czemu chcesz zburzyć dziedzictwo WIEKUISTEGO?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja reprezentuję pokojowo usposobionych i wiernych spośród Izraela. Ty usiłujesz uśmiercić miasto i matkę w Izraelu. Dlaczego miałbyś pochłonąć dziedzictwo Jehowy?”

¹⁾ matkę, tj. główne miasto, hend., zob. np. <x>70 1:27</x>, gdzie pomniejsze osiedla nazywane są córkami miast głównych.